

# Macerie, sangue e paura

Una riflessione sui bombardamenti di guerra

## Ruševine, kri in strah

Razmišljanje o vojnem bombardiranju



Bombardiere inglese sopra Trieste. Fotografia proveniente dall'Australia, diffusa a Trieste dallo studio fotografico Hinze  
Angleški bombnik nad Trstom. Fotografija prihaja iz Avstralije, posredoval jo je fotografski studio Hinze

Questa mostra propone una serie di fotografie e documenti conservati dall'Anpi-Vzpi provinciale di Trieste o da archivi privati, che richiamano i bombardamenti del 1944 e 1945 ad opera dell'aviazione alleata.

Le immagini vogliono far riflettere sulla violenza della guerra in genere e condannare l'uso di armi distruttive sempre più efficaci, capaci di uccidere in modo anonimo e a grande distanza.

La responsabilità morale per le tante vittime dei bombardamenti non è soltanto quella degli esecutori materiali (militari, aviatori, produttori di armi), ma va estesa ai politici, alla collettività, al singolo cittadino, a quello che progetta la tecnologia più letale e a quello che la costruisce, a tutti coloro che accettano.

Razstava prikazuje vrsto fotografij in dokumentov, ki jih hranijo tržaško pokrajinsko združenje VZPI-ANPI ter zasebni arhivi in ki prikazujejo bombardiranja, ki jih je izvedlo zavezniško letalstvo v letih 1944 in 1945.

Prikaz želi spodbuditi k razmisleku o vojnem nasilju sploh ter k obsodbi uporabe vse bolj učinkovitega uničevalnega orožja, ki lahko seje smrt na anonimen način in z velike razdalje. Morale odgovornosti za tolikšne žrtve bombardiranj ne nosijo le materialni izvrševalci (vojaki, letalci, proizvajalci orožja), temveč tudi politiki, skupnost, sleherni posameznik, od tistega, ki načrtuje najbolj smrtonosno tehnologijo, do tistega, ki jo uporablja, in vsi, ki to sprejemajo.

### Mostra fotografica Fotografska razstava

realizzata da      realizacija rastave



Associazione Nazionale  
Partigiani d'Italia  
Comitato Provinciale di Trieste  
Vesrdajno Zdrúženje  
Partizanov Italije  
Tržaski Pokrajinski Odbor

Testi / Besedila : Franco Cecotti

Testimonianze: Marino Dogan  
Adriana Janežič  
Bruno Pizzamei  
Francesco Valon  
Lidia Vizzini

Traduzione / Prevod : Dušan Kalc, Marija Kristina Milič

Crediti fotografici / Fotografije so posodili:

- Archivio fotografico ANPI provinciale Trieste / Arhiv fotografij VZPI pokrajine Trst
- Giordano D'Udine
- Adriana Janežič
- Agnese Scarpa
- Alberto Zotti

Progetto grafico, digitalizzazione /  
Grafično oblikovanje, digitalizacija: Franco Cecotti

Trieste - Trst 2023  
con il contributo di S podpora



Bibliografia / Literatura

Paolo Guglia, Armando Halupca, Enrico Halupca, *Sotterranei della città di Trieste*, Lint, Trieste 2002 (PDF); edizione originale cartacea 1986.

Barbara Bigi, Massimo Gobessi, *L'urlo della sirena. I ricoveri antiaerei a Trieste 1940-1945*, Edizioni Astra, Trieste 2003.

Racui Marselù, *I bombardamenti alleati su Pola 1944-1945. Ultimo, danni, rifugi, disposizioni delle autorità e ricostruzione*, Centro di Ricerche Storiche di Rovigno, Unione Italiana di Fiume, Università popolare di Trieste, 2004.

Barbara Bigi, Massimo Gobessi, Maurizio Radacich, e altri (a cura di), *10 giugno 1944: ore 9 12 di un sabato mattina*, Catalogo della Mostra presso ex rifugio Kiene Berlin, Trieste 8 maggio-27 giugno 2004.

Franco Clerici, Maurizio Radacich, *Il terrore viene dal cielo. I bombardamenti aerei della Seconda Guerra Mondiale effettuati dagli anglo-americani sulla provincia di Trieste*, Italo Svevo, Trieste 2007.

Carlo Alberto Borioni, *I bombardamenti aerei di Monfalcone 1944-1945*, Edizioni della Laguna, Mariano del Friuli 2007.

Maurizio Radacich, *Sotto le bombe. Grado, Pieris, Muggia, Dolina, Trieste, Opicina, Aquilina, Monfalcone, Club Alpino Italiano Trieste*, Trieste 2012.

Marco Giovanni, *Civili Massacro. Bombardato l'Italia. Storia della guerra di distruzione aerea 1940-1945*, Rizzoli, Milano 2006 (14-15a ed., acq. fuoco, Trieste, terra e Dimazia, 1943-1945).

Stampa - Tisk Grafica Goriziana S.a.s.

10 giugno 1944: paura, distruzioni e morti a Trieste

10. junij 1944: strah, razdejanja in mrtvi v Trstu



Trieste, angolo tra via Vittorio Locchi e via Sergio Laghi / Trst, na vogalu med ulicama Vittorio Locchi in Sergio Laghi



Trieste, piazza Carlo Alberto / Trst, trg Carlo Alberto



Trieste, via Franca 17-18 / Trst, Ul. Franca št. 17-18

I bombardamenti sull'Italia causarono quasi 60.000 morti dal giugno 1940 al maggio 1945, da Sud a Nord. Anche le città dell'Alto Adriatico subirono incursioni con distruzioni e vittime: circa 600 morti a Trieste, 243 a Pola, oltre 200 a Udine, circa 150 a Gorizia, 121 a Montalcone. Se a Trieste resta indimenticabile il bombardamento del 10 giugno 1944, tante altre località ricordano le proprie date tragiche del 1944: Latisana non dimentica le 67 vittime del 19 maggio, Opicina i 41 morti del 20 aprile, Treviso i 1.470 del 7 aprile, a Gorla (Milano) 184 bambini morirono nella propria scuola il 20 ottobre (ma 641 furono le vittime complessive).

Od junija 1940 do maja 1945 so letalski napadi vse od Juga do Severa Italije zahtevali skoraj 60.000 mrtvih. Tudi severnojadranska mesta so doživela napade z žrtvami in razdejanji: v Trstu je bilo okrog 600 mrtvih, v Pulju 243, v Vidmu več kot 200, v Gorici okrog 150 in v Tržiču 121.

Za Trst je bilo nepozabno bombardiranje 10. junija 1944, a tudi drugi kraji se spominjajo svojih tragičnih datumov iz leta 1944: Latisana ni pozabila na 19. maj s 67 žrtvami, Opčine na 20. april z 41 žrtvami, Trbiž na 7. april s 1470 mrtvimi, v Gorli pri Milanu je 20. oktobra pod ruševinami šole umrlo 184 otrok (skupno je bilo 641 žrtev).

#### 10 giugno 1944 / 10. junij 1944

Sono le 9.12 del mattino del 10 giugno 1944 quando il cielo sopra Trieste e sopra Muggia si riempie di bombardieri anglo-americani che scaraventano migliaia di bombe che lasciano a terra almeno 463 vittime, decedute durante i bombardamenti, con un migliaio di feriti, mentre vengono distrutte centinaia di abitazioni e intere vie dei rioni popolari di San Giacomo e Ponziana diventano impraticabili.

È la più grande strage di civili successa in un solo giorno a Trieste.

Bilo je 10. junija 1944, ob 9.12 zjutraj, ko se je nebo nad Trstom in Miljami napolnilo z angloameriški bombniki, iz katerih se je vsulo na tisoče bomb, ki so povzročile najmanj 463 žrtev in kakih tisoč ranjenih. Porušeni je bilo tudi več sto stanovanjskih postopij, medtem ko so bile cele ulice in ljudske četrti Sv. Jakob in Pončana nedostopne.

To je največji pokol civilnega prebivalstva v enem samem dnevu v Trstu

Incursione con sganciamento di bombe sulla città di Trieste. Letalski napad z bombardiranjem mesta Trst.

#### Zone colpite 10.06.1944 Prizadeti kraji

Zona industriale, Settore Rozzolo, Frazione di S. Dorigo della Valle e Bagnoli della Rosandra, Zona portuale Duca D'Aosta, alcuni magazzini della Stazione ferroviaria di Campo Marzio, quartieri di Piazza Carlo Alberto, Stazione Marittima, Molo 0, Ala Littoria, Ufficio Tecnico dell'Intendenza di Finanza, alcune case in prossimità della Posta Centrale; Rione di San Giacomo, Viale Sonnino, Chiadino San Luigi e Cacciatore, Riviera di Barcola, Magazzini Generali del Porto, Via S. Francesco, Via Cesare Battisti, Via Crispi, Via Pietà, Via Piccardi, Via Alfieri, Via Rossetti, ecc.

Industrijska cona, sektor Roccol, zasełka Dolina in Boljunec; pristaniško območje Duca D'Aosta, nekatera skladišča Železniške postaje pri Marsovem polju, četrt na Trgu Carlo Alberto, Pomorska postaja, Pomol 0, Ala Littoria, Tehnični urad finančne uprave, nekatera postopja v bližini Glavne pošte, Šentjakobska četrt, Drevored Sonnino, Kjadin, Sv. Alojz in pri Lovcu, Barkovljansko nabrežje, pristaniška Glavna skladišča, Ul. sv. Frančiška, Ul. Cesare Battisti, Ul. Crispi, Ul. Pietà, Ul. Piccardi, Ul. Alfieri, Ul. Rossetti, itd.





## L'incursione terroristica anglo-americana di ieri

# Quartieri operai, case di abitazione, chiese e ospedali centrati dalle bombe

## Le vittime della spietata aggressione

Ecco i nomi degli scomparsi:

Aiello Luigi, Antinoro Felicia, Antoni Vittorio, Aresu Eleonora, Aresu Franco, Artaserse Angelo, Avella Giuseppina;

Babuder Mario, Babuder Sergio, Baccolocchi Marino, Bait Michele, Bartoli Maria, Bazzarini Luigi, Benčina Libero, Betsi Antonio, Bergher Giovanni, Bertani Luciano, Bertocchi in Valentich Celestina, Bertogna Giuseppina, Besenghi Ernesto, Bevilacqua Adriana, Bonanno Giovanni, Bonfanti Luciano, Brana Pasqua, Brumat Anna, Brumat Maria, Brumat Rita, Burghi Adalgisa;

Caffau Giuseppina, Calandrucio Antonino, Calandrucio Elena Grazia, Cappel Giuseppe, Cappel Valeria, Cislano Giusto, Cusi Mario, Castiglioni Giovanni, Ceobet Giulio, Celogio Fortunato, Cergol Antonio, Cergol Bianca, Cergol Bruna, Cergoli Laura, Cergoli Luigia, Cergoli Valerio, Chiaradia Renato, Chincich Antonietta, Cillo Claudio, Cimpric Lucio, Claus Bruno, Cocchi Giovanna in Aresu, Codali Valeria, Codiglia Attilio, Colarini Mario, Comel Maria, Cortellino Angela, Corini Antonio, Cosulich Giulio, Cravagna Giuseppe, Crecich Giandina, Crecich Giovanni, Crecich Ladislao, Crecich Nives, Crevatini Giovanni, Crisman Vittoria, Cuschi Eleonora in Bistech, Cunar Maria, Curtin Giuseppe, Cuselli Elvira in Mosconi;

I MAGAZZINI GENERALI

vivamente addolorati, partecipano il decesso di

dott. Gualtiero Rubbia  
Ezio Spada  
Michele Mazzeni  
Umberto Sponza  
Giovanni Renzi

loro apprezzati ed assidui collaboratori, periti nella tragica giornata del 10 corrente.

Alle Famiglie si crudelmente colpito l'Azienda esprime i sensi del suo profondo cordoglio.



LUGI ZAMARITTO, in unione alle congiunte famiglie ZAMARITTO, FABBRANI e BALSALDELLA, partecipa, con indichibile dolore, la morte avvenuta in seguito all'incursione aerea del 10 corrente, della moglie

Wanda Fabbrani in Zamaritto

e dei figliuoli  
Luciano e Paolo

Esterna i più viri ringraziamenti agli amici ed a tutte le gentili persone che presso parsi al suo immenso dolore.

Trieste, 17 giugno 1944.

Patr. Impr. Etnolo, Torre Bianca, 28



L'incursione aerea del 10 corrente corrente, l'insigne di  
ELVINO TOSUTTI  
straziata dal dolore la mamma, il fratello MARCELLO con la moglie, la sorella LUCIALBA col marito ed i nipoti danno il triste annuncio, a tutta-nazione avvechi.

I titoli sul quotidiano "Il Piccolo" di Trieste tra l'11 giugno e il 18 giugno 1944 illustrano l'enormità delle vittime di cui vengono elencati in giorni successivi i nomi mentre vengono recuperati corpi e riconosciute le persone decedute.

V dneh med 11. in 18. junijem 1944 je bila v nastovih tržaškega dnevnika "Il Piccolo" poudarjena ogromna količina žrtv, katerih imena so bila objavljena v naslednjih dneih, ko so odkrivali trupla in prepoznavali imena mrtvih.

Il giorno 18 giugno sulla stampa iniziano i necrologi delle famiglie e delle ditte che ricordano i propri dipendenti deceduti.

Dne 18. junija so začeli v tisku objavljati osmrtnice družin in podjetij, ki so se želela spomniti svojih umrlih uslužbencev.

I necrologi sono forse i documenti più toccanti della tragedia.

Osmrtnice so morda najbolj pretresljivi dokumenti tragedije.



San Giacomo, lapide posta nel 2004 sulla parete del campanile Sv. Jakob, spominska plošča, ki so jo postavili leta 2004 na pročelju zvonika



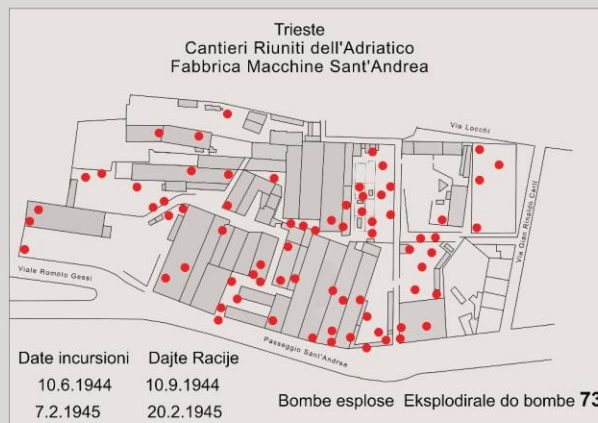
Nel dopoguerra la memoria dei civili scomparsi nei anni 1943 - 1945 trovano posto in lunghi elenchi nel monumento a loro dedicato nel cimitero cittadino.

V povojnem času se je spomin na umrle civiliste v letih 1943-1945 ohranjal v dolgih seznamih na spomeniku, ki so jim ga posvetili na mestnem pokopališču.



Servola, monumento dedicato ai civili deceduti nel 1916-1917. Škofci, spomenik umrlih civilistov v letih 1916-1917

# Obiettivi militari e industriali, ma anche civili Vojaški in industrijski, pa tudi civilni objekti



Trieste, 10 settembre 1944 - Trst, 10. september 1944



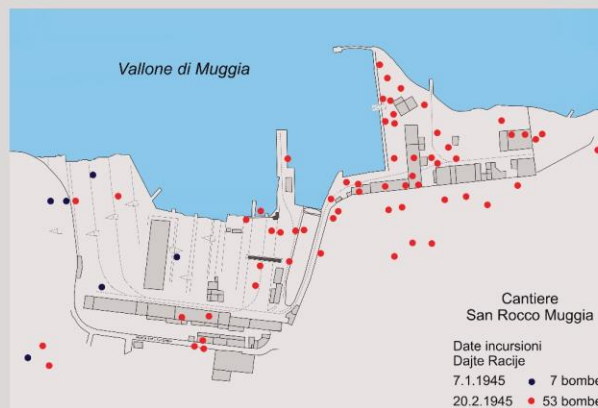
Golfo di Muggia - Mijski zaliv, 20 februar 1944



Trieste (Campo Marzio) 10 febbraio 1944 - Trst, 10. februar 1944



Golfo di Muggia - Mijski zaliv, Broz četuma



La presenza dei cantieri navali sulla costa adriatica da Muggia a Trieste e Monfalcone, determinò intensi bombardamenti, che causarono enormi danni all'attività industriale e militare. Oltre 1500 bombe colpirono i cantieri e le abitazioni civili vicine.

Il cantiere San Rocco a Muggia e la Fabbrica Macchine di Sant'Andrea a Trieste furono colpite più volte. Si trattava di un obiettivo militare, come le raffinerie petrolifere presenti sulla costa.

I bombardamenti aerei iniziati nei primi anni del Novecento (1911 primo bombardamento italiano in Libia), furono considerati da subito un efficace strumento sia per colpire a distanza strutture militari, impianti industriali e vie di comunicazione, sia per provocare disagi e diffondere paura e terrore tra la popolazione colpita.

Durante la prima guerra mondiale i bombardamenti aerei colpirono limitate zone del fronte: Isonzo, Carso e costa. Trieste venne colpita diverse volte dall'aviazione italiana tra maggio 1915 e agosto 1917, provocando alcune vittime, di cui rimane un monumento nel cimitero di Servola con nove nomi di civili uccisi.

La guerra civile spagnola fu l'occasione per utilizzare su vasta scala i bombardamenti sulle città a scopo terroristico, per indurre gli abitanti a togliere il sostegno alla guerra. Le città di Guernica (aprile 1937) e di Barcellona (marzo 1938) furono duramente colpite dall'aviazione tedesca e italiana.

La caratteristica principale della seconda guerra mondiale fu la "guerra ai civili", di cui i bombardamenti aerei furono una delle strategie più devastanti e inumane: intere aree urbane o intere città - con i loro abitanti - furono distrutte.

Zaradi obstoja ladjedelnic ob jadranski obali od Milj do Trsta in Tržiča je prišlo do hudih bombardiranj, ki so povzročila veliko škodo industrijski in vojaški dejavnosti. Več kot 1500 bomb je padlo na ladjedelnice in na bližnja civilna bivališča.

Ladjedelnico Sv. Roka v Miľjah in Tovarno motorjev pri Sav. Ani v Trstu so večkrat bombardirali. Šlo je za vojaški objekt, kot so bile tudi naftne čistilnice na obali.

Letalske napade, ki so se začeli v prvih letih XX. stoletja (leta 1911 je prišlo do prvega italijanskega bombardiranja v Libiji), so od samega začetka smatrali kot učinkovito sredstvo bodisi za uničevanje na daljavo vojaških struktur, industrijskih objektov in komunikacijskih poti, bodisi za širjenje strahu in terorja med prizadetim prebivalstvom.

Med prvo svetovno vojno so letalska bombardiranja prizadela omejena območja fronte: Sočo, Kras in oO Italijansko letalstvo je med majem 1915 in avgustom 1917 večkrat napadlo Trst in povzročilo nekaj žrtev, o katerih priča spomenik z devetimi imeni umrlih civilistov na škedenjskem pokopališču.

Španska državljanska vojna je bila priložnost za uporabo letalskih bombnih napadov na mesta v širšem obsegu in s terorističnimi nameni, da bi odvrmili prebivalstvo od podpore vojni. Nemško in italijansko letalstvo sta hudo poškodovali mesti Guernica (april 1937) in Barcelona (marec 1938). Glavna značilnost druge svetovne vojne je bila "boj proti civilnemu prebivalstvu" in ravno letalska bombardiranja so predstavljala eno od najbolj uničujočih in nečloveških strategij: uničena so bila celotna mestna območja in mestna jedra s prebivalstvom vred.





Opicina, 20 aprile 1944 Opicine, 20. April 1944

Tutti i comuni carsici subirono incursioni e bombardamenti. Furono colpiti San Dorligo della Valle, Monrupino, Sgonico, Aurisina. Opicina (parte della città di Trieste), importante nodo ferroviario sul Carso, fu colpita duramente il 20 aprile 1944, all'ora di pranzo: i morti furono 41 e i feriti 32. A poco servirono i tre rifugi: grotta Kalič (via degli Alpini), la grotta presso l'Obelisco e il tunnel ferroviario.

Grotte e gallerie ferroviarie furono spesso le sole difese contro le bombe nelle località carsiche. Gli abitanti di Caresana in caso di allarme si dirigevano nel comune di Ospso e si riparavano in una grotta naturale.

Napade in bombardiranja so doživele vse kraške občine. Prizadete so bile občine Dolina, Repentabor, Zgonik in Nabrežina. Opčine (del mesta Trst), pomembno železniško križišče na Krasu, so bile hudo napadene 20. aprila 1944, ob uri kosila: bilo je 41 mrtvih in 32 ranjenih. Bolji malo so pomagala tri zaklonišča: jama pri Kalih (na Alpinski ulici), jama pri Obelisku in železniški predor.

Jame in železniški predori so bile večkrat edina obramba pred bombami v kraških vaseh. Prebivalci Gročane so se v primerih alarma zatekali v neko naravno jamo v Osapski dolini.



Opicina, 20 aprile 1944 Opčine, 20. April 1944

Grotta di Osp  
Osapska jama

"Qualche volta andavo con la mamma e la sorella anche alla grotta di Osp, dove passavamo anche la notte".

"Nekajkrat smo šle z mamo in sestro tudi v Osapsko jamo, kjer smo tudi prespale".

(Danica Tul)

#### Testimonianza di Danica Tul di Caresana

Ricordo la sera in cui il cielo sopra di noi si fece di colore arancio chiaro. La sera era più luminosa del giorno stesso. Ci precipitammo fuori di casa nel cortile per ammirare questo miracolo. Né prima, né dopo vidi qualcosa di simile. Un'enorme palla di fuoco rotolava sopra le nostre teste e ci illuminava.

Anche mia nonna Vanca uscì per ammirare questa meravigliosa serata. D'improvviso questo splendore si trasformò in un forte boato. Sopra le nostre teste tuonavano gli aerei e sganciavano bombe.

Ci rifugiammo terrorizzati in casa. Il rumore degli aerei e gli scoppi facevano tremare anche la terra e spalancare la porta d'ingresso.

Questo accadde il 9 giugno del 1944, le bombe cadevano proprio sotto il paese e lungo la Valle dell'Ospso.

Quella notte distrussero alcune case a Crogole, Bagnoli, Osp e fecero molte vittime. A Crogole fu decimata una famiglia intera con tanti bambini.

Quella mattina del 10 giugno 1944 portavo il bestiame al pascolo; ulularono le sirene dell'Aquila a Zaule. Appena le sentii, corsi a perfoliato verso casa.

Era una bella giornata di sole ed io avevo l'impressione che gli aerei, che tuonavano sopra le nostre teste, ci vedessero distintamente e che ci avrebbero colpito da un momento all'altro. Il frastuono non diminuì d'intensità neanche per un momento. Non so quanto sia durato questo inferno, so solo che a me pareva un'eternità. Le bombe cadevano nelle nostre vicinanze...

(traduzione in italiano di Fiorella Bencici)



Danica Tul (1947)

#### Pričevanje Danice Tul iz Mačkolja

Spominjam se večera, ko je nebo nad nami naenkrat postalo svetlo oranžo. Večer je bil svetlejši od sončnega dneva. Iz hiš smo stekli na dvorišča in občudovali ta čudež. Ne prej ne potem nisem videla česa takega. Velika, žareča obla se je širila nad nami in nas osvetljevala.

Tudi moja nona Vanca je prišla iz hiše in občudovala ta čarobni večer. Nenadoma pa se je ta sijaj spremenil v močno bobnanje. Nad nami so grmela letala in stresala bombe.

Prestrašeni smo zbežali v svoje hiše. Od grmenja letal in pokanja smse tudi tla tresla in odpiralo nam je hisna vrata.

To se je zgodilo 9. junija 1944. Bombe so padale tik pod našo vasajo in vzdolž po naših Valah.

Tisto noč so bombe porušile nekatere hiše v Kroglijah, Boljuncu, Ospu in terjale človeške žrtve. V Kroglijah je bila uničena celotna družina s številnimi otroki.

Tisto jutro, 10. junija 1944, sem gnala govedo na pašo... zatulle sirene iz Aquile v Žavljak. Komaj sem jih zaslišala, sem stekla proti domu.

Bil je lep sončen dan in imela sem občutek, da nas letala, ki so ves čas grmela nad nami, vidijo in da nas bo vsak čas konec. Grmenje letal nad nami se ni niti za trenutek polego. Ne vem, koliko časa je trajal ta pekel, vem, da se je meni zdela cela večnost. Bombe so padale v naši bližini...

# Ogni rifugio con la sua storia Vsako zavetišče s svojo zgodbo

6



Golfo di Muggia - Mijski Zaliv, Senza data - Brez datuma

## Testimonianza di Francesco Vallon

31.1.1944

Questo giorno non scorderò molto presto perché alle ore sette e mezza fischiò l'allarme e con i miei genitori sono andato in campagna, dopo un po' udimmo il rombo degli aeroplani, più tardi le contraeree cominciarono a sparare ci siamo ritirati dentro in casa di mia zia, quando le porte e le finestre si apersero dallo spostamento d'aria del bombardamento che ho assistito e perciò mi sarà difficile a scordare.

19.3.1944

[...] sono tornato presto a casa perché udivo il rumore degli aeroplani. Dopo mezzora fischiò l'allarme, con i miei genitori siamo andati in rifugio. [...] Dopo cena sono andato al letto di buon ora ma non ero ancora addormentato che fischiò nuovamente l'allarme che durò fino alle ore 11.

20.4.1944

Ero appena tornato dalla scuola quando fischiò l'allarme, e per la prima volta con la mia mamma sono andato in galleria, non mi trovavo molto bene fra tutta quella gente. E anche perché io ero abituato a guardare gli aeroplani e per questo non mi trovo bene. Quando fischiò il cessato [allarme] tutti sospirarono e in poco tempo la galleria restò vuota. Quando sono uscito ho saputo che avevano bombardato Monfalcone e i dintorni di Trieste

## Pričevanje Francesca Vallona

31.1.1944

Tistega dne ne bom zlepa pozabil, ker se je ob sedmih in pol oglašil alarm in sem s starši odšel na podeželje, čez čas smo zaslišali grmenje letal, kasneje so se oglašili protiletalski topovi, zatekli smo se v hišo moje tete, ko so se vrata in okna nenadoma odprla zaradi zračnega pritiska zaradi bombardiranja, ki sem mu prisostvoval in ga bom zato težko pozabil.

19.3.1944

[...] vrnil sem se hitro domov, ker sem zaslišal grmenje letal. Pol ure kasneje se je oglašil alarm in s starši smo odšli v zaklonišče. [...] Po večerji sem šel zgodaj v posteljo, a še nisem zaspal, ko se je znova oglašil alarm, ki je trajal do 11. ure.

20.4.1944

Ravnokar sem se vrnil iz šole, ko je zatulila sirena in tedaj sem šel z mamo prvič v zaklonišče, a mi ni bilo ravno prijetno med vsemi tistimi ljudmi. Pa tudi zato, ker sem bil vajen gledati letala in mi zato ni bilo prijetno.

Ko je prišlo znamenje, da je alarm končal, so se vsi oddahnil in se je zaklonišče izpraznilo.

Ob izhodu sem izvedel, da so bombardirali Tržič in okolico Trsta.

## L'accesso alle gallerie ricovero

Norme da osservarsi in caso di preallarme

La Prefettura, C. P. P. A. A., comunica:

Per condurre i lavori di costruzione delle gallerie ricovero con quella celerità che la situazione contingente richiede, la cittadinanza viene invitata a non intervenire nelle gallerie stesse al segnale di preallarme, ma di presentarsi ordinatamente nelle immediate vicinanze e ciò nel solo ed unico interesse di pubblico in quanto, per il periodo che le gallerie vengono occupate, i lavori debbono naturalmente essere sospesi. Al segnale di allarme invece il pubblico con ordine e senza vera accorcia nel ricovero.

E' consentito l'ingresso anche durante il preallarme nelle gallerie

già ultimate che sono le seguenti:  
Scala Monticello; via Cologna, Sola Margherita, Università; Grellis-Rotario; Piazza Carlo Alberto; Biene Lillaio (via Orlandini - via Bizzari); Via Manelli - via Rossetti; Barcola; via Bonaparte; Cantieri (Camp. Elisi).

Il Piccolo, 22 giugno 1944 - 22. junij 1944

## Le offerte per i sinistrati

Anche nella giornata di ieri le sottoscrizioni sono state numerose e cospicue

Il Piccolo, 21 giugno 1944 - 22. junij 1944

I bombardamenti, oltre alle vittime e ai danni materiali, cambiarono i ritmi della vita quotidiana; bastava il suono della sirena, che annunciava l'avvicinarsi degli aerei, per interrompere ogni attività lavorativa e correre ai rifugi o in qualsiasi riparo naturale come le grotte, o nelle cantine; se un allarme suonava di notte veniva interrotto il riposo, anche per molte ore.

Il diario di Francesco Vallon, uno studente quattordicenne di Muggia (Trieste), testimonia con semplici parole le interruzioni nell'attività scolastica durante il passaggio degli aerei annunciati dal lungo fischio delle sirene

Poleg tega, da so povzročala žrtve in materialno škodo, so bombardiranja spremenila tudi ritme vsakdanjega življenja; dovolj je bil glas sirene, ki je napovedoval, da se bližajo letala, in že je prišlo do prekinitve vsakršne dejavnosti in se je bilo treba zateči v zaklonišča, ali v naravna zavetja, kot so jame ali kleti. Nočni alarmi so prekinili počitek tudi za več ur.

Preproste besede dnevnih zapisov štrinajstletnega dijaka Francesca Vallona iz Mijj (Trst) so jasno pričevanje, da so se učne dejavnosti prekinjale med preleti letal, ki jih je raznanjalo tuljenje siren.

# Guerra ai civili, difese inadeguate Vojna proti civilnemu prebivalstvu, nezadostna obramba



Una signora sconsolata sulle macerie della propria casa    Zaprepaščena gospa na razvalinah svoje hiše



Trieste, 23 ottobre 1944: case lesionate a S. Giacomo e in via Rivalto    Trieste (San Giacomo), 10 giugno 1944: evacuazione del Vaticano  
Trst, 23. oktobra 1944: poškodovane hišev Sv. Jakob in Ul. Rivalto    Trst, (Sv. Jakob), 10. junija 1944: evakuacija iz Vatikana



Trieste, rione di San Giacomo: la popolazione entra nel rifugio presso via Ucekar  
Trst, prede! Sv. Jakoba: ljudje se umikajo v zaklonišče pri Ul. Ucekar

Gli effetti dei bombardamenti sono ben rappresentati dalle numerose immagini di ruderi e di macerie delle case distrutte

Mancano le immagini delle vittime, dei morti sotto i resti delle case. L'assenza di queste fotografie è un segno della censura da parte della propaganda fascista, per evitare di ridurre il sostegno della popolazione italiana al regime.

Učinki bombardiranj se kažejo na številnih slikah razvalin in ostankov porušenih hiš.

Slik o žrtvah in truplih pod ruševinami hiš ni videti nikjer. Dejstvo, da teh fotografij ni, gre pripisati cenzuri s strani propagande režima, ki je hoteli preprečiti, da bi se ošibila podpora italijanskega prebivalstva režimu samemu.

La difesa dai bombardamenti era affidata al contrasto da parte delle batterie antiaeree, agli allarmi diffusi in tutta la città e ai ricoveri o rifugi.

La popolazione utilizzava le numerose gallerie presenti a Trieste, ma molto spesso mal attrezzate, scure e umide. Molti rioni usufruivano delle gallerie ferroviarie o delle grotte presenti sul Carso.

Anche i rifugi potevano essere insicuri, se le bombe cadevano in prossimità dell'entrata o se la popolazione si fermava all'ingresso.

Obramba pred bombardiranjji je bila prepuščena tako protiletalskim baterijam, kot stalnim alarmom po vsem mestu ter zatočiščem ali zakloniščem.

Ljudje so uporabljali razne predore v mestu, ki pa so bili često slabo opremljeni, mračni in vlažni. Mnogi predeli so se posluževali železniških predorov ali pa kraških jam.

Tudi zaklonišča so bila neprimerna, če so bombe padale neposredno pred predorom ali če so se ljudje zadrževali pri vhodu.



# Testimonianze durevoli nel tempo

## Pričevanja, trajajoča v času



Sono nato nel 1942 e vivevo a quel tempo all'ultimo piano, in soffitta, in una casa situata in via Conti all'angolo con via Gambini. La maggior parte delle notizie le ho appreso dai ricordi da mia mamma.

Durante il bombardamento del 10 giugno la mia casa è stata bombardata. Al rientro dal rifugio, mia mamma è mia nonna, che abitava con noi, hanno trovato il tetto abbattuto. Sul tavolo della cucina c'era una pentola di minestrina nella quale erano caduti calcinacci. La fame però era tanta e il cibo prezioso è scorso, per cui, levati i calcinacci, la minestrina è stata mangiata. Durante le passeggiate mi colpiva il vistoso segnale che indicava la posizione dei rifugi anti-aerei. Mia mamma mi doveva portare vicino ad esso e io seguivo con la mano la vistosa freccia del segnale. L'unico ricordo personale che ho è molto affievolito. Sono in braccio a mia mamma in rifugio ottenuto rinforzando con travi un portone in via Conti: ricordo la luce intermittente e i rumori assordanti esterni.

Roditi sem se leta 1942 in tisti čas sem prebival v zadnjem nadstropju, na podstrešju postolja v Ul. Conti, na vogalu z Ul. Gambini. Večji del vesti prihaja iz spominov moje mame.

Med letalskim napadom 10. junija so moja hiša bombardirali. Po povratku iz zaklonišča sta moja mama in babica, ki je živela z nami, naša porušeno streho. Na mizi v kuhinji je bil lonec mineštre, v katerega so padli drobcji ometa. Lakota pa je bila tolikšna, hrana pa dragocena in skromna, da smo odstranili omet in pojedli mineštro.

Med sprehodi me je vznemirjal kričeči signal, ki je kazal pozicijo protiletalskih zaklonišč. Mama me je morala pospremiti do njega in jaz sem z roko spremljal kričeči smerokaz signala. Edini osebni spomin je dokaj meglen. Sem v maminem naročju v zaklonišču, ki so ga uredili tako, da so s tramovi utrdili glavna vrata v Ul. Conti: spominjam se utripajoče luči in glušjiv zunanji hrup.

**Bruno Pizzamei**

Protezione antiaerea  
**Non allarmarsi**  
quando non è dato l'allarme

L'oscuramento  
va rigorosamente osservato  
dalle 17.30 alle 6.30

Il primo luglio 1944, mia madre, Maria Bertoz, è al nono mese di gravidanza. Non è certo tranquilla, perché bisogna stare sempre attenti a sentire gli allarmi delle sirene o i rumori di aerei.

Sua cognata Carla, a San Giacomo, è stata investita in strada dagli spostamenti d'aria del grande bombardamento, ed è rimasta seminuda con i vestiti stracciati. Come tanti altri ha dovuto abbandonare l'appartamento distrutto, costretta a rifugiarsi in sovraffollamento nella casa di famiglia della madre a Rozzolo.

Per mia madre sono stati mesi tremendi, anche per la crisi alimentare che spesso la spinge, incinta, a cercare di rifornirsi di viveri di prima necessità dai parenti a Terzo d'Aquileia, con lunghi percorsi in treno, spesso bersagliato da ripetuti attacchi aerei.

Quando è in fila per comperare le pesche, accompagnata dalla cognata, all'improvviso sente che si "rompono le acque": ormai il parto è vicino. Le due donne devono prendere velocemente una decisione: non c'è il tempo per avvisare mio padre Alberto, quindi cercano di avviarsi all'Ospedale Maggiore, scendendo attraverso la via Giannastica. Io nasco alle 21,30.

Ad ogni allarme, noi neonati, veniamo prontamente e velocemente spostati nei sotterranei assieme alle madri: siamo muniti di una catenella di riconoscimento al collo e ammassati molto vicini uno all'altro.

Ritornate a casa la situazione diventa molto difficile perché mia madre non ha latte per me a causa dello stress e quindi bisogna rifornirsi di latte da persone che hanno mucche o capre. Durante un bombardamento mia madre non riesce ad andare a prendere il latte e io rimango per quasi tutto un giorno con il solo tè. I bombardamenti continuano ed essendo la nostra abitazione vicina ad una postazione militare, nella attuale via Archi dove c'è la scuola, una scheggia entra nella camera dove sono io - siamo al secondo piano vista mare - e si incastra nel muro a poco più di un metro dalla mia culla.

Prvega julija 1944 je bila moja mama Maria Bertoz v devetem mesecu nosečnosti. Prav gotovo ji ni bilo prijetno, kajti treba je bilo biti stalno na preži in prisluhniti alarmom siren in brenju letal.

Njeno svakinjo Carlo je pri Sv. Jakobu presenetil zračni premik od močnega bombardiranja, da se je znašla na pol gola s popolnoma raztrgano obleko. Kot mnogo drugih je bila prisiljena zapustiti uničeno stanovanje ter se zateči v prenaseljeno mamino družinsko stanovanje v Rocolo.

Za mojo mater so to bili hudi meseci tudi zaradi prehranbenih težav, ki so jo nosečo večkrat prisilile, da se je skušala po dolgih poteh z vlakom ter pod stalno nevarnostjo letalskih napadov oskrbeti z osnovnimi življenjskimi potrebščinami pri sorodnikih v Terzu d'Aquileja.

Ko je v spremstvu svakinje čakala v vrsti, da bi kupila breskve, je začutila, da "izgubija vodo": blizal se je porod. Ženski sta se morali hitro odločiti: bilo je prepozno, da bi ovestile mojega očeta Alberta, zato sta se odločili, da kreneta proti Glavnim bolnišnici ter se spustili po Ul. Giannastica navzdol. Jaz sem se rodila ob 21.30.

Ob vsakem alarmu so nas novorojenčke skupaj z materami hitro premetili v podzemeljske prostore: okrog vratu so nam dali razpoznavno veržico ter nas namestili lesno enega zraven drugega.

Ko smo se vrnili domov, se je položaj zelo zaostri, kajti moja mati zaradi stresa ni imela dovolj mleka zame in se je bilo treba zaradi tega oskrbeti z mlekom pri ljudeh, ki so imeli krave ali koze. Moji materi se med nekim bombardiranjem ni uspelo oskrbeti z mlekom in jaz sem ostala skoraj ves dan le pri čaju. Bombardiranja so se nadaljevala in ker je bila naša hiša v bližini neke vojaške postojanke, na današnji Ul. Archi, kjer je šola, je bombni drobec priletel v sobo, kjer sem spala - to je bilo v drugem nadstropju s pogledom na morje - ter se zapilci v zid le dober meter od moje zibelke.

**Adriana Janežič**



Roiano (Trieste), ingresso del rifugio antiaereo (fotografia attuale)  
Rojan (Trst), vhod v protiletalsko zaklonišče (današnji posnetek)



Trieste1942  
Via Conti angolo via Gambini.  
Bruno Pizzamei con la mamma  
Lotty Schubert, due anni prima  
dei fatti ricordati nella  
testimonianza.

Trst 1942  
Ul. Conti, na vogalu z Ul.  
Gambini  
Bruno Pizzamei z mamo Lotty  
Schubert dve leti pred dogodki  
iz pričevanja

I ricordi che durano nel tempo hanno in comune la figura della madre, che racconta e ricorda negli anni della loro infanzia l'esperienza della guerra e dei bombardamenti. Le donne sono molto spesso fonti di memoria sulle esperienze della famiglia, un duraturo collegamento tra generazioni.

Spomine, ki trajajo v času, veže materina figura. Ona je tista, ki pripoveduje sinovom in hčeram izkušnje vojne in bombardiranj. Ženske so pogostokrat viri spomina na družinske izkušnje, so trajna vez med generacijami.



Terzo d'Aquileia 1948  
Maria Bertoz e la figlia  
Adriana Janežič, quattro  
anni dopo i fatti ricordati  
nella testimonianza.

Terzo d'Aquileia, 1948  
Maria Bertoz s hčerko  
Adriano Janežič, štiri leta  
po opisanih dogodkih

La testimonianza di Marino Dovgan, ricorda, dopo tanti anni, i corpi delle vittime del bombardamento di San Giacomo del 10 giugno 1944, intravvisti assieme alla mamma.

Pričevanje Marina Dolgana, ki se je po tolikih letih spominjal trupel žrtev bombardiranja pri Sv. Jakobu 10. junija 1944, ki jih je videl skupaj z materjo.

Con mia mamma andavamo al cimifero... iera il tram, a quei tempi, e per strada si passava per San Giacomo... e là della clessa iera in fila per terra, lì ho visti dal tram... e mia mamma ha detto che iera morti, era una bella fila... era il giorno dopo il bombardamento.

Hanno bombardato Sottolungera... dove c'era il teatro sloveno... iera un rifugio a Sottolungera... si correva... era la ferrovia da Trieste a Opicina... la stazione di Guardiella... si stava quindici minuti per raggiungere il rifugio...

Una volta ierimo in visita da mia zia, vicino alla Dreher, ha suonato l'allarme e siamo andati là... in un rifugio... tutti seduti per terra...

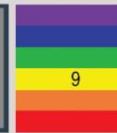
Z mamò sva hodla na žegen... v tisteh cajteh je bil tramvaj in mimogrede se je šlo k Svetle Jakobè... jen tam pri cjerkvi so bie v vrsti na tieh, videl sem jih s tramvaj... jen moja mama je rekla, da so bli mrtvi, jeh je bla lepa vrsta... Bjo je en dan po bombardamentu Bombardirali so Postolungè... kjer je bil slovenski teatar... v Postolungè je bio zaklonišče... tekali smo... bla je zelezenca od Trsta do Opčin... postaja pri Guardjell... rabli smo petnajst minut, da smo prišli do zaklonišča.

Ambot smo bli na obisku pri moji teti, bizu fabrike Dreher, oglasil se je alarm in smo tekli tja... v eno zaklonišče... vsi smo sedeli na tieh...

**Marino Dovgan**



# Ogni rifugio con la sua storia Vsako zavetišče s svojo zgodbo



Barcola (Trieste), ingresso del rifugio antiaereo (fotografia attuale)  
Barkovlje (Triest), vhod v protiletalsko zaklonišče (današnja fotografija)

## Testimonianza di Lidia Vizzini

alunna presso l'Istituto per ciechi Rittmeyer i Barcola

L'allarme era sempre alle dieci di sera. Noi andavamo a dormire... magari leggevamo o suonavamo il piano... dopo suonava la sirena e dovevamo alzarci, prender su la roba (avevo 15 anni) e dovevo aiutare il direttore; ... e in mano gli "scagnetti" per stare seduti. ... io che ero una delle più grandi avevo un poco di responsabilità e aiutavo. Durava un'ora, due ore, poi venivamo su dal rifugio e si andava a dormire e dopo, alla mattina, verso le otto, suonava di nuovo la sirena.

In rifugio era freddo e c'era una luce soia, a noi ci davano una mantellina da mettere sopra al cappotto e noi leggevamo in rifugio, con la mantellina e le braccia dentro perché era freddo. Io leggevo i libri che allora erano moderni. Senza famiglia... e tutta la gente di Barcola che veniva in rifugio diceva: "andemo, andemo in rifugio, che xe i ciechi che legi".

Nel rifugio venivano da tutta Barcolla, entravano anche dall'altra parte, da dietro la chiesa e dicevano: "Muoviti, andiamo che ci sono i ciechi che leggono!"

Il 10 giugno [1944] quando è successo il bombardamento un insegnante di lavoro ha perso la casa e tutto... gli è rimasta solo la vasca di ghisa.

## Pričevanje Lidie Vizzini,

učenke na inštitutu za slepce Rittmeyer v Barkovljah

Alarm se je oglašal vedno ob deseth zvečer. Mi smo se odpravljali spat... morda smo brali ali igrali na klavir... nakar je zatutila sirena in smo morali vstati, pobrati svoje stvari (bilo mi je 15 let) in morala sem pomagati ravnalelju; ... s sabo smo imeli "stolčke", da smo lahko sedeli... jaz, ki sem bila ena najstarejših, sem imela več odgovornosti in sem pomagala.

Trajalo je eno aro ali dve, nakar smo zapustili zaklonišče in odšli spat in potem zjutraj, okrog osme, je spet zatutila sirena.

V zaklonišču je bilo mrz in bila je ena sama svetilka, dali so nam pelerino, ki smo si jo nadedi nad plašč in tako smo v zaklonišču brali s pelerino in z rokami v njej, ker je zeblo. Jaz sem prebrala knjige, ki so bile takrat v modi: Senza famiglia (Brez družine) in vsi ljudje iz Barkovelj, ki so prihajali v zaklonišče, so govorili: "Zgani se, pojdlimo, ker so slepci, ki berejo!"

10. junja [1944], ko je prišlo do bombardiranja, je neki delovni učitelj izgubil hišo in vse drugo... ostala mu je le kopalna kad iz litega železa.

## Poesia di Claudio Sibelia

### LE BOMBE DE VIA BROLETTO

10 giugno 1944... café de cogoma in tola,  
sirene che sona e tanti aereoplani che svoia.  
Paura, miseria, tristezza... tempo de guerra  
che fa scampar pel prá, sofigli de polvere e tera,  
smacai de la presión de ana de le bombe rente,  
stordidi dei fontì e rumori e no veder gniente.

Parava che el tunel de rifugio sia tanto lontán,  
ma inveza el iera là a un palmo de mán.  
Dopo la meza ora piú longa de la vita,  
zortai del fumo, come lassi i Araba Saudia,  
mi e marna semo rivai in galeria con tanta gente  
tra scagnieti, coverte, un sluck de acqua, altro gniente.

L'alarme pođeva durar poco o tanto,  
ma tra paura e anca buade, oci trisi, de pianto.  
Gento che no sa se gá perso parenti o i sarà sinistra!  
Resta sta cornise de vita che no se perdi mai.  
Ogi xe cambiada la via Broletto de ieri,  
mulana che zogava, ostate coi operai de cantieri.

Xe finde le guerre e le bombe de le grande „potenze“  
ma no xe fini el conflito de interessi e de le coscienze.  
Le guerre gá fato stragi, disastri o bombardamenti,  
ma la completón de ogi gá crea miseria de vito e de sentiment  
Ghe vdi trovar gente onesta che governi senza andar fora fase,  
solo cussí la gente troverá la dignità e una vera pase.

## Poezija Claudia Sibelie

### BOMBE V ULICI BROLETTO

10. junij 1944... na mizi kava iz lonca,  
sirene tulijo, letala pa vrstijo se brez konca.  
Strah, pomanjkanje in žalost... vojne zadah  
treba je bežati čez polja, duši nas zemlje prah,  
ko zračni nas priliak od bomb podre,  
emocijne od hrupa in nič ne vidi se.

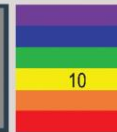
Se zdelo je res daleč zaklonišče,  
a je bilo v resnici blizu le za prgišče.  
Po rajdajli pot un kar spomin jih brani,  
ovita v dim, kot bi bila na savdski strani,  
sva z mamo v predor prišla, med mnoge zbrane,  
med stolčke, odeje, vode požirek, pa brez vsake hrane.

Alarm je lahko trajal dolgo al pa ni,  
a ob prestrašenosti, pa tud' oo šali, žalostne obokane oči.  
Ljudje, ki ne vedo, če so izgubili drage in kaj se še lahko zgodi.  
Ostaja ta okvir življenja, ki se nikdar ne izgubi.  
V nekdanji ulici Broletto danes je drugače,  
gostilne z delavci kamjerja in mulanja, ki akače.

Konec je vojni in bomb velikih sil sveta,  
a ni še konec borbe interesov ter vesti srca.  
So vojne ustvarile nesreče in pokole, val gorja,  
toda tekmovalnost danes revščino je čustev ustvarila.  
Bo treba naji poštenjake, ki vladati bi kot se spodobí glavi,  
saj je tako bodo ljudje dosegli dostojanstvo in mir ta pravi.

(Prevod iz tržaškega dialekta v knjižno slovenščino  
Dušan Kalc in Boris Pangerc)

# Dopo la guerra ancora pericoli e morti Po vojni nove nevarnosti in smrti



Trieste, 3 marzo 1950  
Trst, 3. marca 1950

Bambino ferito da un residuo  
a Monte Fiascone (Monte Valerio)  
ricoverato all'ospedale maggiore

Otrok, ki ga je ranil ostanek  
iz vojne na Metlici  
in so ga sprejeli v glavni bolnišnici

**GRAVE SGIAGURA A MONTEFIASCONE**  
**UN BIMBO STRAZIATO**  
**dallo scoppio di un ordigno**

"Giornale di Trieste",  
7 agosto 1947 / 7. augusta 1947

Le tragiche conseguenze della guerra.  
Tre vittime del 6 agosto 1947  
Manlio Rotta, Renato Leonzini, Ugo Geromet

Tragične vojne posledice.  
Tri žrtve 6. avgusta 1947:  
Manlio Rotta, Renato Leonzini, Ugo Geromet

Trieste - Colle di San Giusto

Monumento dedicato nel 2000  
dal Comune di Trieste  
in ricordo dei 29 volontari morti  
durante il recupero di residui bellici

Trst - Grič Sv. Justa

Spomenik, ki ga je Tržaška občina leta 2000  
postavila v spomin na 29 prostovoljcev,  
ki so umrli med odstranjevanjem vojnih ostankov

Tragica esplosione a Monte Sei Busi  
**Tre rastrellatori uccisi  
e uno gravemente ferito**

